



ОСТАВЪЖТЪ ВАНГОЩНАСАУСЪВЪ

А УПЪ ОБИЧАЮАЪ ЧЕСЕФАТЕ АЛ МАРЕЙБЕСЪРПЪ : ШИ
АЛ СТАГОРЕИ .



РЪНДЪ АРХІЕРЕДЪЛЪ СЪОКЪРШАСІКЖ ДЪ
НЕЗЕТАСІКА АПТУРГІЕ , РПЪИ ПСЕКАДЕ
СЪФІЕ РПЪКАПІ КЪТМОЦ . НИЧЕ СЪ
АНБЖ ЕЛЪ ПЕЧИНЕВАТЕВА , НИЧЕ СЪАН
АЛТДЪЛЪ ТЕВА СПЕДИМСДЪЛЪ . АШИЖЕ
РАШИ ИМЕМА ІКЪ ДЕТАРЕ СЪОПЪЗІА
СІКЖ ДЕГЪПДЪРНАЕ ВНИКЛІАНЕ . СЪСЕПЪ
ЗІАСІКЖ ТЕВА ШИСЪПРОКЪВЪТЕ ДЕКЪСЪРЖ ,
ПЪНЖ АТАСДЪЛЪ ШИВРЕМА ТЕВАВРА СЪРТАПЪ СЛДЖБА .

А ЖІСА СОСТАЩЕ ВРЕМА . СЪВІЕПРЕСОЦІИ КЪ АРХІДІАКО
НДЪЛЪ СЪАБЛВЕНІЕ . ШИ ДАІКА ПРОСІКОМНДІСІКЪ ДАД
ВЪСТІЕ АРХІЕРЕДЛДНІ . ШИ АШИ МЕРГЪНДЪ СЪСТА РЖЕЦИД .
ИТДНЧЕ СЪМЪРГЖ ЯРХІДІАКОПЪ СЪКЪДАТАСІКЖ ПЕАРХІЕ
РЕДЪ , ШИ СЪЗІКЪ БАВН БАКОСТІИ АРХІЕРЕДЪЛЪ ЗН :

БЛВБЪ

EL RUMANO

LIMBA ROMÂNĂ: EN LOS CONFINES DE EUROPA

MARÍA CRISTINA ASQUETA CORBELLINI

*Frente a esta distinción entre lengua primaria y secundaria,
Dante afirma resueltamente que el vulgar es la más noble:
porque es la primera que adoptó el género humano,
porque la utiliza el mundo entero
“aunque esté dividida en diferentes palabras y pronunciaciones”.*

UMBERTO ECO

Al contemplar la posibilidad de escribir sobre el rumano, supe que debía empezar por hacer un reconocimiento al profesor de lingüística romance Guido Zanier, quien enseñaba en las gélidas mañanas de los inviernos montevideanos sobre su lengua, la nuestra y las demás variantes neolatinas.

La lengua rumana (*limba română*) pertenece a la familia lingüística romance, originada en los procesos de dialectalización del latín. El rumano contemporáneo ocupa un territorio ubicado al Este de Europa y cuenta con una cifra estimada de aproximadamente veintitres millones de hablantes. La mayoría de ellos son de Rumania y de Moldavia, donde se la llama moldavo a pesar de que muchos filólogos la consideran una variante rumana; además, la usa un número de personas algo menor en países vecinos como Ucrania y Hungría.¹ Por otra parte, ostenta la característica de ser la única lengua latina de un país rodeado por otros donde se hablan idiomas diferentes.

En razón de ello, la lengua rumana sobresale por sus diferencias frente a las demás variables neolatinas. Su identidad, posiblemente, se debe a que a pesar de ser producto del mismo proceso histórico, esta lengua sigue un devenir muy diferenciado, como dice Carlo Tagliavini,² característica que la coloca en una posición particular y la hace especialmente interesante para los estudiosos de filología y de geografía lingüística.

¹ En la actualidad, la lengua rumana puede alcanzar los veintiocho millones de hablantes. Veinte en la misma Rumania, donde dos millones quinientas mil personas hablan el moldavo, el cual puede considerarse una dialectalización, ya que se caracteriza por ser morfológicamente idéntico con algunas divergencias fonológicas; además, conviven los dos millones aproximados de hablantes de húngaro, romaní o alemán residentes en esta región europea. Pero, fuera del país transilvánico, existe una importante minoría de población de habla rumana (cuatrocientas mil personas) en Ucrania, otra más reducida en Hungría (probablemente veinticinco mil) y extensas comunidades en Norteamérica, Israel y Australia.

² Carlo TAGLIAVINI, Orígenes de las lenguas neolatinas. Introducción a la filología romance, México, Fondo de Cultura Económica, 1993, pág. 452.

LENGUAS DEL MUNDO



218 - NUPÉ

1.400.000
< Nigeria.



219 - CHUVACHO

1.370.000
< Rusia (Chuvachia).
> Estonia, Kazajstán, Kirguistán y Uzbekistán.



220 - PANGASINO

1.350.000
< Filipinas.



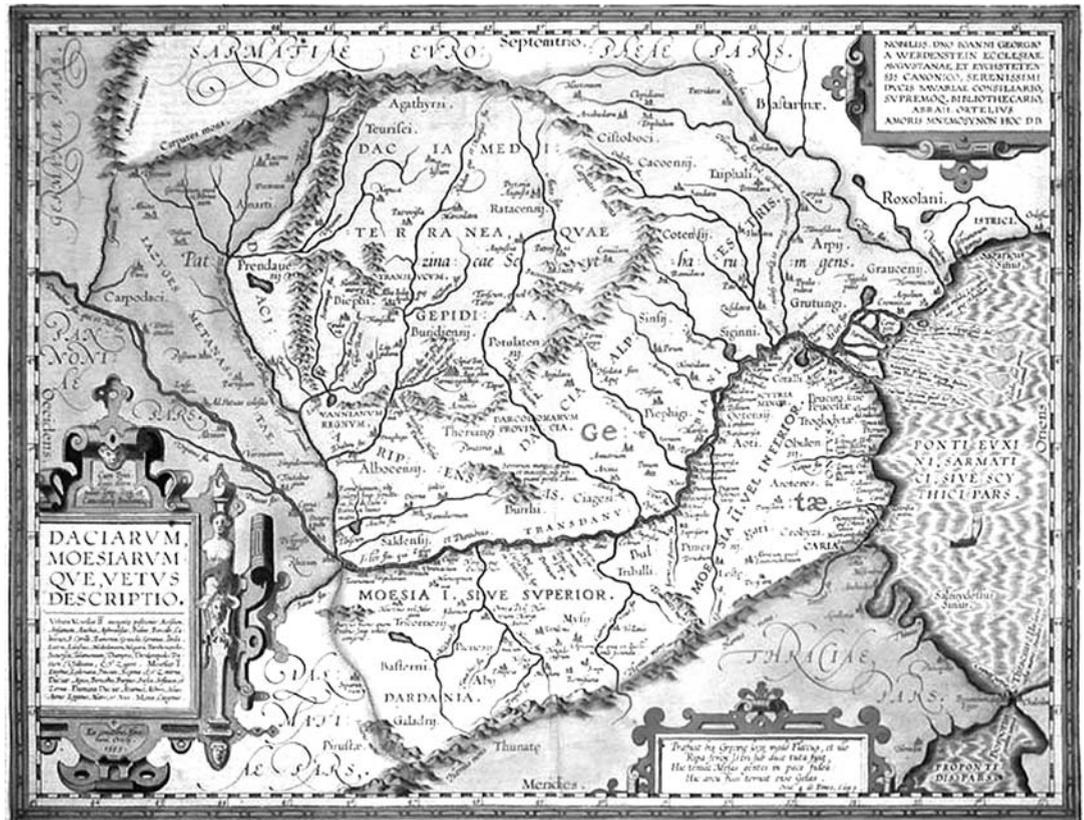
221 - LANGO

1.340.000
< Uganda.



222 - CHAMBALA

1.340.000
< Tanzania.



REGIÓN DE LA DACIA. MAPA DE ABRAHAM ORTELIVS DE 1612.

El mismo Tagliavini ubica al rumano como el único idioma balcanorromance, mientras que los italo-romances son el dalmático, el italiano, el sardo y el ladino; los galorromances, el francés, el francoprovenzal, el provenzal (y gascón) y el catalán; y por último, los ibero-romances son el español y el portugués.

En la geografía, al rumano le corresponde la región más oriental del mapa de las lenguas neolatinas, donde ocupa las dos orillas del Danubio; al igual que en las demás romances, las presiones políticas y económicas inciden, a través de la historia, en los procesos de dialectalización estudiados, como la *diacronía* de una parte de los códigos de comunicación usados en la actualidad, entre los cuales el rumano es uno de los modernos idiomas neolatinos.

EN LOS ORÍGENES, EL PUEBLO DACIO

Durante los tiempos antiguos, el territorio donde se encuentra actualmente el rumano fue poblado por los dacios, usuarios de una lengua indoeuropea que según los lingüistas presentaba similitudes con el latín. Después de la conquista romana, Dacia se transformó en una provincia romana y el latín vulgar se convirtió en la lengua de la administración y del comercio; pero debe considerarse que sólo una pequeña parte de la región (lo que hoy es Rumania) fue romanizada y que la mayor parte del territorio estaba poblado por dacios libres, quienes nunca estuvieron bajo control de Roma.

También, se supone que los dialectos rumanos permanecieron unificados hasta el período comprendido entre los siglos VII y X, antes de que las lenguas eslavas entraran en contacto con los pueblos de habla dacia. Las variaciones actuales del dacorrumano (el cual usa toda Rumania) son insignificantes; este hecho llama la atención porque hasta la era moderna no existió contacto entre las distintas regiones. Esta uniformidad se extiende más allá de las fronteras, ya que un hablante de rumano en Serbia utiliza expresiones similares a las que se escuchan en Moldavia.

Los hechos socioculturales y político-económicos que conforman el contexto involucrado con los procesos lingüísticos le dejaron al rumano, entre otras características léxicas, el término *imparat*, en latín *imperator*, evolucionado en español como *emperador*. De modo que la *limba* comparte el origen latino, pero, a su vez, cuenta una historia propia en tanto que los contactos con diferentes lenguas definen su particularidad.

Este hecho tan relevante proviene de acontecimientos extralingüísticos como la ya mencionada expansión del Imperio Romano y su dominio del mundo antiguo, durante el cual cubre con su capa diferentes etnias y culturas e involucra distintas lenguas, denominadas por los filólogos *substratos*, que posteriormente emergerán al debilitarse la colonización romana para producir el fenómeno (cuyas consecuencias aún se estudian) de la diversidad lingüística que no sólo marca para siempre la vida del continente europeo sino que, a la vez, facilita la aparición de disciplinas como la filología, la lingüística romance y la lingüística contemporánea, con su perfil científico.

En consecuencia, esta lengua muy estudiada conforma un objeto *sui generis* que despierta el interés por comprender e interpretar, aunque no sea más, una parte de la desafiante complejidad manifiesta en los hechos lingüísticos. Así, el desarrollo del mundo romance, también llamado neolatino, apasiona tanto al ámbito académico como al científico a tal punto que la filología constituye, hoy, una disciplina en franco renacimiento.

Durante la historia, el rumano ha formalizado sus características como sistema lingüístico en los procesos comunicativos generados en el espacio y en el tiempo que le correspondieron como parte de la familia romance. Ubicado en los confines europeos, expuesto a las modificaciones de los límites, no sólo territoriales sino también culturales e ideológicos; el rumano puede, sin embargo, considerarse una lengua nacional en igualdad de condiciones que, por ejemplo, el español, el inglés o el francés.

En comparación con otras lenguas neolatinas, la *limba română* cuenta con un número insignificante de hablantes y con una territorialización mucho menor si se la coteja, por ejemplo, con la lengua española.³ Sin embargo, desde el punto de vista de los estudios de la lingüística romance, el otrora protorrmano ha despertado



◀ ANTIGUO MEDALLÓN CRISTIANO, DEL SIGLO IV, CON TEXTO EN LATÍN, DESENTERRADO EN BIERTAN, CERCA A SIBIU, EN RUMANIA.

un interés equiparable al producido por la misma lengua cervantina, actualmente posicionada como un pujante código de la comunicación universal.

Los procesos más actuales en el territorio europeo, vinculados a continuas *territorializaciones* y *desterritorializaciones*, causaron la presión a la que estuvo sometida la *limba* en tiempos de la Unión Soviética, cuando Moldavia estuvo separada de Rumania, dando lugar a las políticas lingüísticas del socialismo soviético unificado que consideraron al moldavo como una lengua nacional, cosa que nunca fue aceptada por los romanistas de fuera, quienes siempre encontraron la unidad sistémica propia de una única lengua entre el moldavo y el rumano. Tagliavini,⁴ por su parte, tiene claro que el moldavo no es más que *el rumano literario escrito en alfabeto ruso ligeramente modificado*; sin embargo, no resultan claros los argumentos, aun con la impresionante documentación con que cuenta la filología para decidir qué variable debe considerarse una lengua autónoma y cuál no.

³ Respecto a la cantidad de hablantes neolatinos, el número de personas que le corresponde al rumano es pequeño en lo que podríamos llamar el atlas lingüístico universal, en el cual la lengua española gana espacios de manera progresiva para constituir una nueva realidad lingüística y comunicativa muy estudiada y que se difunde. La nueva realidad del español se ha vuelto noticia por su constante desarrollo que lo ubica, según diferentes versiones, como la tercera, incluso segunda, lengua, al tiempo que su enseñanza también se ha extendido en todo el mundo, en el cual el Instituto Cervantes tiene una presencia cada vez más notoria.

⁴ TAGLIAVINI, op. cit., págs. 482-485.

LENGUAS DEL MUNDO



223 - CHABACANO
O ZAMBOANGUEÑO

1.300.000
< Filipinas (Mindanao).



224 - SERER

1.292.000
< Gambia y Senegal.



225 - MON

1.235.000
< Myanmar y Tailandia.



226 - TIGRÉ

1.260.000
< Eritrea.



227 - LI

1.230.000
< China (Hainan).

De tal modo, como los demás idiomas, el rumano actual se compone de numerosas variables, y en su proceso se han identificado cuatro dialectos principales, siendo uno de ellos el dacorrumano, característico de una región ubicada entre Rumania y Moldavia, en alguna zona del Bánato, perteneciente a Serbia y usado en pueblos de Bulgaria y Hungría próximos a la frontera rumana.

A su vez, este *superdialecto*⁵ se subdivide en varios tipos, no demasiado diferenciados, en lugares como Moldavia, Valaquia, Transilvania, Bánato y Bucovina. El segundo es el macedorrumano, arrumano o arromúnico, hablado por los arrumanos esparcidos por la península balcánica (Grecia, Albania, Macedonia y Bulgaria). Y, los dos restantes son el denominado meglenorrumano, meglesita, registrado en el nordeste de Tesalónica, y el istrorrumano, hablado en Istria.

EL LÉXICO RUMANO, ENTRE PASTORIL Y URBANO

Aunque se desconoce prácticamente todo sobre la lengua de los antiguos dacios, existen algunas palabras del rumano que sólo hacen parte exclusivamente de sus cuatro variantes dialectales; se piensa que estas palabras tienen etimología dacia. La mayor parte de ellas encuentra su significado en la actividad pastoril, la cual le aporta uno de los contextos comunicativos que generan los sistemas que forman parte de la *limba română* actual.

Según la información —que aparece en diccionarios, enciclopedias e Internet, muchas veces con datos contradictorios que deben analizarse antes de escoger la fuente— la mayor parte del léxico rumano proviene del latín,⁶ y en segundo lugar, del turco, ya que esta cultura invadió la comarca dacorrumana, como los árabes la península ibérica. Pero, además la *limba* cuenta con préstamos eslavos debidos al contacto con Rusia; y, durante el siglo XIX, toma prestado léxico del francés y del italiano. Posteriormente, recibe términos del alemán y del inglés. La influencia eslava se aprecia tanto en el componente léxico como en el fonético de la lengua. Por ejemplo, al no tener el latín una palabra para el afirmativo *sí*, el rumano tomó la expresión eslava *da*. También se sabe que en las actividades rurales se utilizan nombres procedentes del latín, mientras que aquellas relacionadas con la vida urbana fueron prestadas por otras lenguas como el francés, el italiano, el alemán, el inglés y el húngaro.

También, el rumano cuenta con otras categorías gramaticales de origen eslavo, como los adjetivos *drag* (en español: *querido*) y *bogat* (en español: *rico*) además de sustantivos como *trup* (en español: *cuerpo*) y verbos, *iubi* (en español: *amar*). La presión eslava se constata como un hecho reciente por causa de las permanentes *territorializaciones* y *desterritorializaciones*, mencionadas antes, las cuales se producen en la historia del continente europeo y han puesto al rumano en contacto con lenguas como el ruso, el polaco, el ruteno, el serbio y el búlgaro.

Quienes han tenido oportunidad de conocer y estudiar la lengua y la cultura rumanas han podido constatar la presencia eslava en los topónimos y en la nominación de objetos

⁵ José Joaquín MONTES GIRALDO, *Dialectología general e hispanoamericana*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1995, pág. 60.

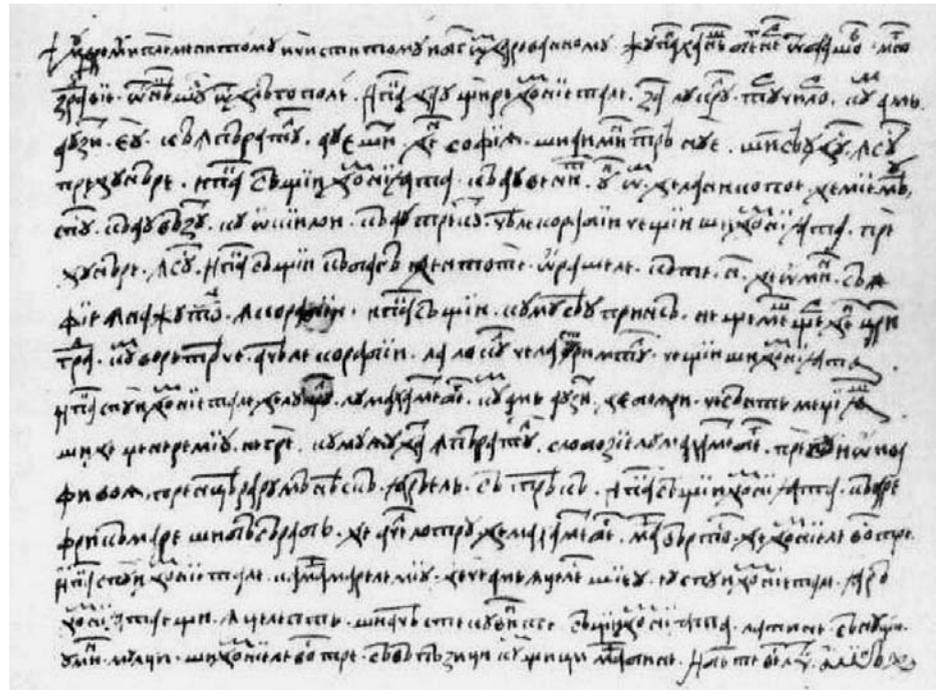
⁶ El léxico de la lengua rumana fue conformado, como en el resto de las romances, en primer lugar por elementos de la lengua del Lacio; aunque, existen versiones las cuales indican que estos términos han sido numéricamente inferiores a usos incorporados durante el transcurso de los siglos y aportados por otros códigos de la comunicación. Los estudios, desarrollados de manera preponderante por los filólogos de los siglos XIX y XX, mencionan que la influencia eslava ha sido la más considerable en ese tiempo, habiéndose iniciado entre los siglos VII a IX y manifestándose en la cultura, en la organización jurídica y en la eclesiástica.

de uso. Las causas principales del contacto lingüístico que aporta préstamos al código de la comunicación en Rumania se deben principalmente a las invasiones, a la vecindad de otras lenguas y al intercambio comercial y cultural; al igual que el español, la *limba* mantuvo contacto lingüístico, a través de la historia, con lenguas invasoras como el turco,⁷ con vecinas como las eslavas, e intercambios con lenguas más distantes como el francés. Sobre las influencias turca y eslava no existe acuerdo total, puesto que existen autores que dicen que una es más cuantiosa que la otra. Sin embargo, debido a que el contacto con las regiones eslavas ha permanecido, es posible que se haya afianzado frente al aporte otomano, dado que los turcos fueron expulsados; ahora bien, como los rumanos actuales reivindican su identidad latina, resulta coherente mantener al latín como la base del sistema lingüístico.

En la época de dominación turca entraron en el léxico y se volvieron usuales palabras como *odaie* (en español: *habitación*) y *musafir* (en español: *huésped*). Los elementos turcos son frecuentes en Valaquia y Moldavia, aunque escasos en Transilvania. A propósito, esta exótica comarca –legendaria y mítica según Bram Stoker–, ha recibido influencias del dialecto judeoalemán *yiddish*,⁸ como es el caso de *belfer* (en español: *maestro*, *ayo*).

Entre las características morfológicas de la *limba*, están las palabras terminadas en *ă*, las cuales indican género femenino, como *pisică* (en español: *gata*), mientras que los nombres con final consonántico son masculinos o neutros. Además, las palabras que terminan en *e* pueden indicar cualquier género. Al contrario de otras lenguas neolatinas, el rumano tiene tres géneros: masculino, femenino y neutro; y mantiene así el neutro como herencia del latín. Algunas veces se puede modificar el género utilizando sufijos. De femenino a masculino se utiliza el sufijo *-oi*; así, resulta *pisoi* (*gato*), y el proceso opuesto se logra con el sufijo *-ică*, como con *lup* (*lobo*), del latín *lupus*, se obtiene *lupoaică* (*loba*).

Actualmente, la *limba română* tiene estatus oficial en Rumania, Moldavia y Voivodina, evento que sumado a otros factores hacen de un código lingüístico una lengua nacional sustentada por una infraestructura territorial y sociocultural favorables como, por ejemplo, la capacidad de proyectar políticas lingüísticas que faciliten su desarrollo, como las de una gramática oficial, pero,



sobre todo, y de manera preponderante, una producción literaria que cuente con muchas traducciones a otras lenguas, las cuales sustentan el prestigio del código propio.

▲ CARTA DE NEACSU. (1521) PRIMER TEXTO CONSERVADO ESCRITO EN RUMANO.

ESCRITURA Y LITERATURA, FUNDAMENTOS DEL PRESTIGIO LINGÜÍSTICO

Una lengua se afianza y adquiere prestigio como código de la comunicación si cuenta con escritura y una literatura que la representen y universalicen. Los investigadores hallaron que la primera muestra escrita de rumano data del siglo VI, cuando el bizantino Theophanes el Confesor relató por este medio una expedición militar contra los ávaros.

En cuanto a la escritura, para la *limba* se adoptó el alfabeto cirílico hasta el siglo XIX, el cual fue utilizado en Moldavia; pero Rumania optó por el romano, con la adecuación de diacríticos para sonidos propios, ya que en el componente fonológico parece residir la especificidad de esta lengua.

En un reconocimiento muy breve de la literatura rumana, hay que destacar la poética romántica de Mihail

⁷ Los avances expansionistas de los pueblos antiguos produjeron la invasión otomana sobre los rumanos; también, el contacto se da por razones de índole cultural con diversas lenguas, en particular el francés, que influye sobre el rumano y el español, aunque con este último sucede también por límites territoriales. Por otra parte, la historia aporta similitudes entre estas dos romances, ubicadas en los extremos opuestos del antiguo Imperio Romano, porque así como los otomanos llegaron a Europa por los Balcanes, los árabes pretendieron ingresar por la península ibérica, en cuya cultura y lengua dejaron una huella profunda, como cuenta Rafael Lapesa en su libro *Historia de la Lengua Española*.

⁸ TAGLIAVINI, op. cit., 1993, pág. 417.

LENGUAS DEL MUNDO



228 - GOGO

1.230.000
< Tanzania.



229 - TARÚ

1.210.000
< Nepal.



230 - CUMAUNÍ

1.200.000
< India (Uttar Pradesh).
> Nepal.



231 - CURUJ

1.200.000
< India (Orissa, Bihar y Madhya Pradesh).



232 - JASÍ

1.180.000
< Bangladesh e India (Assam).

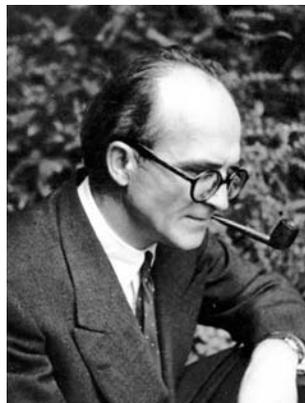
MIHAIL EMINESCU.
(1850-1889).



Eminescu (1850-89), un reconocido escritor del pueblo en cuya producción se reconoce la forma y la esencia de la lengua rumana. El siguiente fragmento de un poema de este autor permite apreciar la morfología de la *limba* y sus característicos diacríticos:

Noaptea potolit și vânăt arde focul în cămin;
Dintr-un colț pe-o sofă roșă eu în fața lui privesc,
Pân' ce mintea îmi adoarme, pân' ce genele-mi clipesc;
Lumânarea-i stinsă-n casă... somnu-i cald, molatic, lin.

MIRCEA ELIADE
(1907-1986).



Pero, posiblemente, el escritor rumano más destacado y reconocido es Mircea Eliade (1907-86), filósofo, historiador, novelista y poeta que pasó su vida soñando su Bucarest natal, quien anota en el Diario portugués: *Abandoné el yoga y la filosofía por la cultura rumana y por mi literatura.*

FINALMENTE, LA LIMBA ROMÂNĂ DE CARA AL FUTURO

La lengua rumana desde un punto de vista cuantitativo no puede competir con otras cuyo número de hablantes la superan grandemente, como por ejemplo el inglés, el español y el chino, dado que ocupa un discreto trigésimo sexto lugar en el orden lingüístico universal; sin embargo, la consideración que guía esta reflexión centra su atención en el lugar destacado que le dio la romanística al hacerla un objeto de estudio privilegiado, precisamente por su carácter único en el concierto romance, con lo cual su caso constituye un aporte excepcional para los estudios del lenguaje, y como ejemplo deja claro el lugar de una lengua en la cultura y en la ciencia, el cual se debe a acontecimientos sociales más interesantes y complejos que el número de hablantes o la ubicación regional, como son los fenómenos de contacto lingüístico debidos a movimientos migratorios y al desarrollo de políticas lingüísticas que ejercen distintas presiones sobre los sistemas de la comunicación y que ponen el acento en la necesidad de la interdisciplinariedad para que las disciplinas lingüísticas se afiancen aun más en su carácter científico.

Así, el rumano se ubica entre la antigüedad dacio-latina y la modernidad romance; entre oriente y occidente, entre la *territorialización* y la *desterritorialización* del continente europeo, y aunque no ocupa ninguna ribera a este lado del océano, aún le quedan las dos orillas, norte y sur del Danubio, sin olvidar que, aunque en ocasiones se presenten confusiones, la identidad de los rumanos es latina.

BIBLIOGRAFÍA

- ASQUETA CORBELLINI, María Cristina. "Lingüística, semiótica y comunicación. La centuria extraordinaria". En *Mediaciones*, Bogotá, Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Corporación Universitaria Minuto de Dios, enero-julio de 2004.
- COSERIU, Eugenio. *Competencia lingüística*. Madrid, Gredos, 1992.
- . *La geografía lingüística*. Montevideo, 1955.
- . *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*. Montevideo, 1958.

GLOSARIO

CÓDIGO. La lengua como combinación de signos que tiene un determinado valor dentro de un sistema establecido.

DESTERRITORIALIZACIÓN. Los estudios diacrónicos muestran cómo los hechos lingüísticos tienen que ver con procesos migratorios, con invasiones, desplazamientos y sometimientos de unos pueblos por otros, que dan lugar a variaciones lingüísticas.

DIACRÍTICO. Se dice de un signo ortográfico que sirve para dar a una letra o a una palabra algún valor distintivo.

DIACRONÍA. Estudio histórico de los hechos lingüísticos.

DIALECTO. Según José Joaquín Montes: "Variedad de un complejo lingüístico considerado autónomo para objeto del análisis del tal complejo. Así, se parte de un conjunto que se supone unitario, aunque sea sólo para los fines del análisis (el indoeuropeo o el latín), y se llama dialectos a las partes de este conjunto que, compartiendo una porción básica de la estructura lingüística (mayor o menor), se individualizan por ciertos caracteres diferenciales".

FILOLOGÍA. Ciencia que estudia una cultura tal como se manifiesta en su lengua y en su literatura, principalmente a través de los textos escritos.

IDIOMA. Lengua de un pueblo o nación, o común a varios.

LENGUA. Sistema de signos lingüísticos, socialmente convencionalizados. Para André Martinet: "Una lengua es un instrumento de comunicación con arreglo al cual la experiencia humana se analiza, de modo diferente en cada comunidad, en unidades dotadas de un contenido semántico y de una expres-

sión fónica, los fonemas. Esta expresión fónica se articula a su vez en unidades distintivas y sucesivas, los fonemas, en número determinado en cada lengua, cuya naturaleza y relaciones mutuas difieren también de una lengua a otra".

LÉXICO. Vocabulario, conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada o a un campo semántico dado.

MORFOLOGÍA. Estructura de las palabras.

PRÉSTAMO. Elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra.

PRESTIGIO. Reconocimiento social al uso lingüístico.

ROMANÍSTICA. Disciplina que se especializa en el estudio de la familia lingüística romance.

SUPERDIALECTO. Para José Joaquín Montes: "Un conjunto más extenso de variedades lingüísticas que comparten algunos rasgos o normas".

SUBSTRATO. La lingüística denomina así a las lenguas que quedaron sometidas a la colonización de otra que termina imponiéndose.

TECNOLECTO. Término que forma parte de una jerga científica.

TERRITORIALIZACIÓN. Este *tecnolecto* sirve para describir la apropiación de un territorio para realizar en él principalmente representaciones y simbolizaciones. Sus límites no coinciden exactamente con un área determinada sino que, desde un punto de vista lingüístico, lo enmarcan las isoglosas que diferencian una variable de otra.

TOPÓNIMO. Nombre propio de lugar.

ECO, Umberto. *La búsqueda de la lengua perfecta*. Barcelona, Grijalbo-Mondadori, 1996.

LAPESA, Rafael. *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos, 1986.

MARTINET, André. *Elementos de lingüística general*. Madrid, Gredos, 1991

MONTES GIRALDO, José Joaquín. *Dialectología general e hispanoamericana*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1995.

MOUNIN, Georges. *Lingüística y filosofía*. Madrid, Gredos, 1971.

TAGLIAVINI, Carlo. *Orígenes de las lenguas neolatinas. Introducción a la filología romance*. México, Fondo de Cultura Económica, 1993.

SITIOS WEB CONSULTADOS

http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_rumano

<http://www.difusioncultural.uam.mx/revista/junio2004/eliade.html>

<http://www.rae.es/>

MARÍA CRISTINA ASQUETA CORBELLINI
Uruguay, estudió Licenciatura en Letras en la Facultad de Humanidades y Ciencias, de la Universidad de la República Oriental del Uruguay. Estudió, también, en el seminario Andrés Bello del Instituto Caro y Cuervo la maestría en Lingüística Española, Bogotá. Además, obtuvo beca de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Curso de Profesores de Lengua y Literatura Española. Es profesora de semiología de la Facultad de Humanidades de la Universidad Jorge Tadeo Lozano y dirige el Departamento de Lenguaje y Comunicación de la Facultad de Ciencias de la Comunicación, en la Corporación Universitaria Minuto de Dios.